

## 與內地合作

## Cooperation with the Mainland

### 培訓內地人才逾4,700人

本會繼續舉辦“香港工商業研討班”，邀請內地各省、市、自治區及中央各部委經貿及管理人員來港參加，旨在支持內地經濟建設，協助內地人才與國際接軌，並加強香港與內地經貿合作交流。自1982年以來，參加研討班學員總人數達4,723人。

### Training over 4,700 Talents from the Mainland

The Chamber continued to organize the "Hong Kong Industry and Commerce Training Program", inviting participation from officials of economic and trade-related departments from various Chinese provinces, municipalities and the central government. The program aimed at supporting the Mainland's economic construction, assisting the management personnel in the Mainland to familiarize themselves with international practice and strengthening economic exchanges and cooperation between Hong Kong and the Mainland. 4,723 participants have completed the training program since its inception in 1982.



◀▶▶ 研討班學員透過參觀考察，了解現代企業經營理念。

Program participants grasp the concept of running a modern enterprise through on-site visits.



◀ 培訓委員會首次組團實地考察四川省民族地區。

The Training Committee sends its first delegation to visit the ethnic regions in Sichuan.

2006年，本會舉辦了第119期至132期共14期研討班，包括2期綜合班及12期專題班，分別為商會、金融、經濟管理、信用風險管理、企業管理、民營企業家、東北高中級公務員、國家民委少數民族幹部、女市長及婦聯專題等，參加學員共395人。

本會培訓委員會更首次組團前往內地考察，實地走訪四川省民族地區，拜訪四川省政府官員及研討班學員，就香港及內地的人才培訓深入交流。（27/10-1/11）

In 2006, the Chamber organized a total of 14 sessions (119th-132nd sessions) of the training program for 395 participants, including 2 comprehensive sessions and 12 thematic sessions. The thematic sessions were specially designed for people in the field of operating chambers of commerce, finance, economic management, credit risk management, business management, as well as for private entrepreneurs, middle and senior ranking government officials in Northeastern China, officials from ethnic minorities in the State Ethnic Affairs Commission, woman mayors and members of the All-China Women's Federation.

The Training Committee organized its first Mainland delegation to the ethnic regions in Sichuan province. The delegates met with local government officials and participants of the training program from Sichuan. They had an in-depth discussion about training and development in Hong Kong and the Mainland. (27/10-1/11)



## 發掘“十一五”及“泛珠”商機

“十一五”規劃勾勒出未來國家發展藍圖，並首次將香港和澳門納入國家發展規劃，對內地及港澳地區的社會經濟發展帶來深遠影響。由本會及“十一五”論壇籌委會等合辦的“中國十一·五規劃研討會”，邀請了全國人大常委會許嘉璐副委員長及政務司許仕仁司長等擔任演講嘉賓，探討香港在“十一五”機遇中的經濟新增點。（20/3）

推動泛珠三角區域經貿合作是本會近年積極參與的一項工作，本會派代表出席在昆明舉行的“第3屆泛珠三角區域合作發展論壇暨經貿合作洽談會”及“第3屆泛珠三角區域商會聯席會”，前者更得到“9+2”各方積極響應，東盟及南亞多國政要率團參加，為深化區域經貿合作搭建平台。（5-6/6）

本會亦組團參加了年中在南沙舉行的“第4屆中國‘紅三角’經貿投資洽談會”，促進江西省贛州市、廣東省韶關市及湖南省郴州市與粵、港、澳的經濟交往和合作。（23/8）

## Exploring Opportunities from the 11th Five-Year Plan and Pan-PRD Region

China's 11th Five-Year Plan mapped out the blueprint of the country's future development. As Hong Kong and Macau were included in the national plan for the first time, the plan would have a profound impact on the social and economic development in the Mainland, Hong Kong and Macau. A "Forum on China's 11th Five-Year Program" was co-organized by the forum's Organizing Committee and the Chamber as well as other organizations. Mr Xu Jialu, Vice-chairman of the National People's Congress Standing Committee, and the Hon Rafael Hui, Chief Secretary for Administration, were invited to speak on the opportunities brought by the plan to Hong Kong. (20/3)

The Chamber has been keen on promoting the Pan-PRD regional economic cooperation. During the year, the Chamber's delegates attended "The 3rd Pan-PRD Regional Economic and Trade Cooperation Fair" and "The 3rd Pan-PRD Business Association Joint Meeting" held in Kunming. The Fair enjoyed enthusiastic support and participation of the parties from the "9+2", and attracted leaders and delegates from ASEAN and South Asian countries. It provided a platform for further regional economic and trade cooperation. (5-6/6)

The Chamber also participated in "The 4th 'Red Delta' Economic Cooperation and Trade Seminar" in Nansha in mid-2006. The seminar was held to promote the economic ties and cooperation among Ganzhou in Jiangxi, Shaoguan in Guangdong, Chenzhou in Hunan, Hong Kong, Macau and Guangdong. (23/8)



▲ 本會合辦論壇探究香港在“十一五”規劃中的定位。

The Chamber co-organizes a forum to explore the position of Hong Kong under the national 11th Five-Year Program.





- ▲ 本會繼續支持"第3屆泛珠三角區域商會聯席會"，發掘泛珠三角區域的發展潛力。

The Chamber continues to support "The 3rd Pan-PRD Business Association Joint Meeting" to explore the potential in the Pan-PRD region.

- 本會代表出席"第3屆泛珠三角區域經貿合作洽談會"時與行政長官曾蔭權先生(右三)合照。

The Chamber's representatives pose with the Hon Donald Tsang (third from right), the Chief Executive, during "The 3rd Pan-PRD Regional Economic and Trade Co-operation Fair".



- 本會組團出席"第4屆中國'紅三角'經貿投資洽談會"。

The Chamber's delegates attend "The 4th 'Red Delta' Economic Cooperation and Trade Seminar".





◀ 來自粵港澳的商會代表出席2006圓桌會議，探討泛珠三角區域的合作前景。

Representatives of chambers of commerce from Guangdong, Hong Kong and Macau attend the round-table conference 2006 to foster the economic cooperation in the Pan-PRD region.

## 加強與內地交流

本會與粵、港、澳主要商會代表聚首澳門，出席一年一度的“粵港澳商會高層圓桌會議”，並以“粵港澳商會應如何發揮作用，推動在粵投資的港澳企業實現可持續發展”為會議主題。出席代表均認為，泛珠三角區域合作已經啟動，作為粵港澳的商會更應主動配合，共同為推動區域合作而努力。（17/3）

此外，本會又與深圳市總商會首度合辦深港工商界“商會盃”高爾夫球友誼賽，期望透過競技活動增進深港工商企業界的友誼。（12/5）

## Enhancing Exchanges with the Mainland

Representatives of chambers of commerce from Guangdong, Hong Kong and Macau gathered to attend the annual round-table conference in Macau, discussing their functional roles in encouraging a sustainable development of Hong Kong and Macau enterprises in Guangdong. In light of the fact that the mechanism of cooperation in the Pan-PRD region had already been activated, the chambers of commerce agreed to coordinate their efforts to pursue the same course. ( 17/3 )

The Chamber also co-organized its first "Chamber of Commerce Cup" Golf Tournament with the Shenzhen General Chamber of Commerce. It aimed to foster friendship between Hong Kong and Shenzhen business communities through competition. ( 12/5 )



▶ 深港工商界“商會盃”高爾夫球友誼賽開球儀式。

The picture shows the kick-off ceremony of "Chamber of Commerce Cup" Golf Tournament of the industrial and commercial communities in Shenzhen and Hong Kong.

## 協助業界掌握內地 經貿趨勢與法規

2006年底國家全面兌現加入世界貿易組織的承諾，北京大學海聞副校長應邀出席本會主辦的“內地全面兌現WTO承諾之應對策略”專題演講會，分析內地對外開放市場的進度及“入世”對國家經濟發展的影響。( 22/3 )

## Providing Information on Mainland Economic Trends and Regulations

In view of the fact that China is going to meet its World Trade Organization (WTO) accession commitments by late 2006, Prof Hai Wen, Vice President of the Peking University, was invited to speak on the "Challenges and Strategies of China for Meeting WTO Commitments". He gave an incisive analysis on the progress of the opening up of the Mainland market and the impact on China's economic development brought by its entry to the WTO. ( 22/3 )



◀ “內地全面兌現WTO承諾之應對策略”專題演講會座無虛席。

"Seminar: Challenges and Strategies of China for Meeting WTO Commitments" is well attended.

▶ 聯席會舉辦研討會闡釋粵港兩地海關最新政策及措施。

The Joint Business Liaison Committee organizes a seminar to explicate the latest policies and measures implemented by Guangdong and Hong Kong Customs.



近年粵、港海關均積極配合兩地經貿融合新形勢，由本會等多家香港及內地商會組成的香港—內地商會聯席會特別舉辦“粵港兩地海關政策研討會”，邀請香港及廣東省的海關要員介紹兩地通關的最新措施及情況。( 15/9 )

In line with the increasing integrating economies, the Guangdong and Hong Kong Customs have been introducing new measures in recent years. Founded by the Chamber and several chambers of commerce in Hong Kong and the Mainland, the Joint Business Liaison Committee of Hong Kong and the Mainland held the "Seminar on Customs Policies in Guangdong and Hong Kong". Principal customs officials from Hong Kong and Guangdong were invited to speak on the latest measures of cross-boundary clearance procedures. ( 15/9 )





▲ 研習班協助會員了解國家近況。

The training course enables the Chamber's members to have a better understanding of the current situation of their motherland.

▼ 本會舉辦專題講座簡介避免雙重徵稅新安排。

A talk is held by the Chamber to give a briefing on the Arrangement for the Avoidance of Double Taxation on Income.



中央政府與香港特區政府簽署避免雙重徵稅新安排後，引起工商界廣泛關注，本會隨即舉辦專題講座簡介有關安排對在內地投資的港商帶來的影響。（18/10）

此外，為增加會員對內地情況的了解，本會首次與北京大學合辦中國國情研習班，參加學員共38人。

The Agreement for the Avoidance of Double Taxation signed by the central government and the HKSAR Government has aroused great concerns from the business community. The Chamber therefore organized a seminar of its impact on Hong Kong's investments in the Mainland. (18/10)

Furthermore, the Chamber initiated a training course on China's national affairs with the Peking University so as to enrich members' understanding of the Mainland. A total of 38 participants have enrolled on the course.

## 協辦活動

年內，本會與內地政府部門及工商機構協辦76項在香港及內地舉辦的洽談會、交易會、展覽及論壇。

- 香港・天津週
- 2006中國國際徽商大會（香港）
- 2006河北省（香港）投資貿易洽談會暨河北（香港）文化週
- 中國國際中藥原材料暨中醫藥品、保健品（香港）展覽會
- 深圳鹽田港保稅物流園區（香港）投資環境推介會
- 2006年粵港經濟技術貿易合作交流會
- 2006寧夏（香港）經貿文化旅遊活動週

## Co-organized Activities

During the year, the Chamber co-organized 76 seminars, trade fairs, exhibitions and conferences in Hong Kong and the Mainland with the Mainland government departments as well as industrial and commercial organizations.

- 2006 Tianjin Week in Hong Kong
- Investment & Trade Expo 2006 Anhui China (Hong Kong)
- Hebei (Hong Kong) Economic & Trade Fair & Hebei (Hong Kong) Culture Week 2006
- The Chinese International Exposition (HK) of Chinese Medicine Materials, Medicines & Health Products
- Shenzhen Yantian Port Free Trade Zone (Hong Kong) Trade & Investment Fair
- 2006 Business Fair for Hong Kong - Guangdong Economic, Trade & Technology Cooperation
- Ningxia (Hong Kong) Economy, Culture & Tourism Week 2006

- 2006江西（香港）招商引資暨經貿合作活動週
- 2006香港・武漢週—武漢外資密集區暨武漢現代服務業漢港合作項目對接洽談會
- 山東大型國有企業投融資研討會
- 山東民營企業經貿合作洽談會
- 魯港商貿物流研討暨洽談會
- 沿海港資企業投資說明會
- 2006江蘇（香港）現代服務業項目推介暨洽談會
- 2006香港・湖北週
- 第10屆中國投資貿易洽談會香港推介午餐會
- 2006遼寧（香港）投資說明會暨項目簽約儀式
- 遼寧—香港商貿流通服務業合作項目推介會
- “品牌萬里行”香港站系列活動
- 黑龍江—香港科技合作項目推介會
- 2006黑龍江（香港）活動週
- “廣東省產業結構轉型與珠三角西部發展對香港帶來的機遇和挑戰”研討會
- 2006中國河南國際投資貿易洽談會
- 2006香港工展會—成都及上海
- 第10屆中國東西部合作與投資貿易洽談會
- 2006年中國昆明進出口商品交易會
- 中國民營企業發展（海外）論壇
- 2006甬港經濟合作論壇
- “新政策下港資企業在穗投資”諮詢會
- 2006亞洲製造業論壇
- 2006 Jiangxi (Hong Kong) Week for Promotion of Investment & Economic Cooperation
- Seminar on Investment Cooperation on Hubei & Hong Kong Modern Service Industry & Wuhan Foreign Investment Dense Area
- Seminar on Investment Promotion & Financing for Shandong State-owned Enterprises
- Shandong Private Enterprises Business-matching Conference
- Shandong - Hong Kong Commercial Trade & Logistics Seminar
- Symposium on Hubei Investment Opportunities for Coastal Hong Kong Investors
- Jiangsu (Hong Kong) Modern Service Industry Promotion Conference 2006
- Hong Kong・Hubei Week 2006
- The 10th China International Fair for Investment & Trade Promotion Luncheon in Hong Kong
- 2006 Liaoning (Hong Kong) Investment Symposium & Signing Ceremony
- Briefing on the Cooperation between the Commercial Distribution Service Sectors in Liaoning & Hong Kong
- "Brand Promotion Campaign" Activities in Hong Kong
- Briefing on Scientific & Technical Cooperation between Heilongjiang & Hong Kong
- 2006 Heilongjiang (Hong Kong) Activities Week
- Seminar on Guangdong's Economic Restructuring & Development of Western Pearl River Delta - Opportunities & Challenges for Hong Kong
- The 4th China Henan International Investment & Trade Fair
- 2006 Hong Kong Brands Products Expo, Chengdu & Shanghai
- The 10th Investment & Trade Forum for Cooperation between East & West China
- The 14th China Kunming Import & Export Commodities Fair
- Forum of the Development of the Private Enterprises in China
- Ningbo - Hong Kong Economic Cooperation Forum 2006
- Seminar: New Policy for Hong Kong Entrepreneurs to Invest in Guangzhou
- Asian Manufacturing Forum 2006